

Porównanie tłumaczeń Mateusza 2:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	[Kiedy] zaś Jezus urodził się w Betlejem — [w] Judei w dniach Heroda — króla, oto magowie ze wschodu przybyli do Jerozolimy,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś Jezus który został zrodzony w Betlejem w Judei w dniach Heroda króla oto magowie ze wschodów przybyli do Jerozolimy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy Jezus urodził się* w Betlejem** w Judei*** za dni króla Heroda,**** ***** oto przybyli do Jerozolimy magowie***** ***** ze Wschodu ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾⁶⁾⁷⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(Kiedy) zaś Jezus (urodził się) w Betlejem (w) Judei w dniach Heroda króla, oto magowie ze wschodu* przybyli do Jerozolimy, ⁸⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś Jezus który został zrodzony w Betlejem (w) Judei w dniach Heroda króla oto magowie ze wschodów przybyli do Jerozolimy

¹⁾ <x>470 1:21</x>; <x>490 2:21</x>

²⁾ <x>490 2:4-7</x>

³⁾ Było też Betlejem w Galilei, <x>470 2:1</x>L. Betlejem, בֵּית־לֶחֶם, zn.: dom chleba; mieszkali tam Boaz i Rut (<x>80 1:1</x>), a także Dawid (<x>90 17:12</x>). Nazywane też Miastem Dawida (<x>490 2:11</x>).

⁴⁾ Herod II Wielki, 72-4 r. p. Chr., syn Idumejczyka Antypatra i Nabatejki Kyprios, pierwszy namiestnik Judei, a od 40 r. p. Chr. (tj. za panowania Antoniusza i Oktawiusza) również jej król; znany z projektów budowlanych i z okrucieństwa, <x>470 2:1</x>L.

⁵⁾ <x>90 17:12</x>; <x>80 1:1</x>; <x>470 2:5-6</x>

⁶⁾ magowie, μάγοι, od pers. magus (wielki) (?). Herodot pisze o plemieniu Magi należącym do Midianitów. Wśród Persów istniała kasta najwyższych kapłanów zwanych magami. Podobnie było z Chaldejczykami wśród Babilończyków (<x>340 1:4</x>); należał do nich Daniel (<x>340 2:8</x>). Tym słowem określony został astrolog Szymon (<x>510 8:9</x>, 10) i Elimas Barjezus (<x>510 13:6-8</x>). Prawdopodobnie chodzi o astrologów, którzy przybyli ze Wschodu, tj. z Arabii, Babilonu lub Persji. Przekonanie, że byli oni królami, pochodzi od Izajasza (<x>290 60:3</x>; <x>730 21:24</x>). To, że było ich trzech, łączy się z trzema darami. Przekazy głoszą, że nosili imiona: Kasper, Melchior i Baltazar; reprezentowali Sema, Jafeta i Chama, <x>470 2:1</x>L.

⁷⁾ <x>490 1:5</x>

⁸⁾ Dosłownie: "ze wschodów".